

F. 95 — 966

[S-C — 31138]

**16 MARS 1995.** — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif aux aides pour la prospection et la présence à l'étranger sur les marchés hors de l'Union européenne

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l'accord du Ministre du Budget donné le 6 décembre 1994;

Vu la décision de la Commission européenne du 23 janvier 1995;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur proposition du Ministre ayant l'Economie dans ses attributions;

Après délibération;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 mars 1995 portant exécution de ladite ordonnance,

Arrête :

#### CHAPITRE Ier. — Dispositions générales

**Article 1er.** Cet arrêté fixe les critères d'intervention et règle la procédure de demande, d'octroi et de remboursement de l'aide visée aux articles 5 à 7 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du ... à l'exception de l'aide accordée pour la participation aux appels d'offres publics internationaux pour des marchés hors de l'Union européenne.

#### CHAPITRE II. — Critères d'intervention

**Art. 2.** L'aide a un caractère supplétif et temporaire.

**Art. 3.** L'aide s'élève au maximum à 50 % des dépenses réelles et admissibles.

**Art. 4. § 1<sup>er</sup>.** L'aide est accordée sous la forme d'un subside lorsque les frais estimés sont au minimum de 150 000 FB et au maximum de 2 000 000 FB.

§ 2. Lorsque les frais sont estimés à plus de 2 000 000 FB sans dépasser 10 000 000 FB, l'aide est accordée sous la forme d'un prêt sans intérêt pour la partie excédant 2 000 000 FB, sans préjudice du § 1<sup>er</sup>.

§ 3. Aucune aide n'est accordée pour la partie des frais estimés excédant 10 000 000 FB, sans préjudice des §§ 1<sup>er</sup> et 2.

**Art. 5.** L'aide accordée sous la forme de subsides est limitée à un maximum de 1 000 000 FB par bénéficiaire et par an.

Au-delà de ce montant, l'aide n'est accordée que sous la forme d'un prêt sans intérêt.

#### CHAPITRE III. — Introduction des demandes

**Art. 6.** La demande d'aide doit être introduite au plus tard 60 jours avant le début de l'action, sauf dérogation accordée par le Ministre.

#### CHAPITRE IV. — Traitement des demandes

**Art. 7. § 1<sup>er</sup>.** Tous les documents utiles sont envoyés par l'Administration aux représentations diplomatiques ou consulaires belges ou aux représentants de la Région dans les pays concernés.

Ceux-ci sont invités à communiquer leur avis sur :

- 1° l'importance et les chances de réussite de l'initiative;
- 2° le montant des frais estimés;
- 3° l'approche du marché.

§ 2. Après réception de leur avis, l'Administration instruit le dossier, soumet la demande pour avis à l'Inspecteur des Finances et pour décision au Ministre.

#### CHAPITRE V. — Notification

**Art. 8.** L'octroi de l'aide est communiqué au bénéficiaire au moyen d'un document renseignant toutes les modalités d'octroi. Ce document est signé pour accord par le bénéficiaire.

**Art. 9.** L'action pour laquelle une aide est accordée doit débiter dans un délai d'un an à compter de la date de notification de l'octroi.

**Art. 10.** Le paiement de l'aide a lieu sur base des pièces justificatives des dépenses réelles et d'un rapport d'exécution.

N. 95 — 966

[S-C — 31138]

**16 MAART 1995.** — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende tegemoetkomingen voor de prospectie en de aanwezigheid op de markten buiten de Europese Unie

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 6 december 1994;

Gelet op de beslissing van de Europese Commissie van 23 januari 1995;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op voorstel van de Minister die Economie onder zijn bevoegdheden heeft;

Na beraadslaging;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 maart 1995 tot uitvoering van deze ordonnantie,

Besluit :

#### HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

**Artikel 1.** Dit besluit bepaalt de tussenkomstcriteria en regelt de aanvraag-, toekenning- en terugbetalingsprocedure van de tegemoetkoming bedoeld in de artikelen 5 tot 7 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van ..., met uitsluiting van de tegemoetkoming voor de deelneming aan openbare internationale aanbestedingen voor markten buiten de Europese Unie.

#### HOOFDSTUK II. — Tussenkomstcriteria

**Art. 2.** De tegemoetkoming heeft een aanvullend en tijdelijk karakter.

**Art. 3.** De tegemoetkoming bedraagt maximum 50 % van de werkelijke en aanvaardbare uitgaven.

**Art. 4. § 1.** De tegemoetkoming wordt verleend in de vorm van een toelage wanneer de onkostenraming minimum 150 000 BF en maximum 2 000 000 BF bedraagt.

§ 2. Indien de onkosten geraamd worden op meer dan 2 000 000 BF zonder echter de 10 000 000 BF te overschrijden, wordt de tegemoetkoming verleend in de vorm van een renteloze lening voor het deel dat de 2 000 000 BF overschrijdt, onverminderd § 1.

§ 3. Voor het deel van de onkostenraming boven de 10 000 000 BF wordt de tegemoetkoming niet verleend, onverminderd de §§ 1 en 2.

**Art. 5.** De tegemoetkoming toegekend onder de vorm van een toelage wordt beperkt tot een maximum van 1 000 000 BF per begunstigde en per jaar.

Boven dit bedrag wordt de tegemoetkoming slechts verleend onder de vorm van een renteloze lening.

#### HOOFDSTUK III. — Indiening van de aanvragen

**Art. 6.** De aanvraag voor een tegemoetkoming moet ingediend worden uiterlijk 60 dagen voor het begin van de actie, behoudens een door de Minister toegestane afwijking.

#### HOOFDSTUK IV. — Behandeling van de aanvragen

**Art. 7. § 1.** Alle nuttige documenten worden door de Administratie naar de Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers of naar de vertegenwoordigers van het Gewest in de desbetreffende landen verstuurd.

Ze worden verzocht hun advies mede te delen betreffende :

- 1° het belang en de kansen op slagen van het initiatief;
- 2° het bedrag van de geraamde onkosten;
- 3° de marktbenadering.

§ 2. Na ontvangst van hun advies, wordt het dossier door de Administratie onderzocht, aan het advies van de Inspecteur van Financiën onderworpen en voor besissing voorgelegd aan de Minister.

#### HOOFDSTUK V. — Kennisgeving

**Art. 8.** De toekenning van de tegemoetkoming wordt aan de begunstigde medegedeeld door middel van een document waarin alle toekenningmodaliteiten vermeld zijn. Dit document wordt door de begunstigde voor akkoord ondertekend.

**Art. 9.** De akte waarvoor een tegemoetkoming wordt toegekend, moet aanvang nemen binnen een termijn van een jaar te rekenen vanaf de datum van de kennisgeving van de toekenning.

**Art. 10.** De uitbetaling geschiedt op grond van de bewijsstukken van de werkelijke uitgaven en na voorlegging van een uitvoeringsrapport.

**Art. 11.** L'Administration doit être en possession de toutes les pièces justificatives dans les 26 mois à compter de la date de notification de l'octroi, sauf dérogation accordée par le Ministre.

#### CHAPITRE VI. — Remboursement

**Art. 12. § 1<sup>er</sup>.** Le prêt sans intérêt est remboursable en 5 annuités égales et successives sauf dérogation accordée par le Ministre.

§ 2. Les annuités doivent être remboursées chaque année avant le 1<sup>er</sup> mars, la première venant à échéance l'année qui suit le dernier paiement de l'aide.

#### CHAPITRE VII. — Clôture du dossier

**Art. 13.** Le dossier est clôturé :

- par la liquidation du subside;
- par le remboursement complet du prêt;
- en cas d'obligation de remboursement en application des articles 7 à 9 de l'ordonnance.

**Art. 14.** Un contrôle peut être effectué soit par l'Administration chargée de l'instruction du dossier, soit par les représentants diplomatiques et consulaires belges ou les représentants de la Région dans les pays prospectés, soit par une entreprise de contrôle fiduciaire belge ou étrangère, désignée par le Ministre.

**Art. 15.** Le montant liquidé de l'aide doit être mentionné explicitement dans les comptes du bénéficiaire.

**Art. 16. § 1<sup>er</sup>.** Chaque action est censée être terminée dans un délai de 2 ans à partir de la date de la notification de la décision d'octroi, sauf dérogation accordée par le Ministre.

§ 2. Les dépenses exécutées passé ce délai n'entrent pas en ligne de compte pour la liquidation de l'aide.

**Art. 17.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Bruxelles, le 16 mars 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement  
de la Région de Bruxelles-Capitale,  
Ministre de l'Aménagement du Territoire,  
des Pouvoirs locaux et de l'Emploi,

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Economie,

R. GRUIP

**Art. 11.** De Administratie moet in het bezit zijn van alle bewijsstukken binnen 26 maanden volgend op de datum van de kennisgeving van de toekenning, behoudens een door de Minister toegestane afwijking.

#### HOOFDSTUK VI. — Terugbetaling

**Art. 12. § 1.** De renteloze lening is terugbetaalbaar in 5 gelijke en opeenvolgende annuïteiten behalve een door de Minister toegestane afwijking.

§ 2. De annuïteiten dienen elk jaar voor 1 maart te worden terugbetaald, de eerste vervallende het jaar dat volgt op de laatste uitbetaling van de tegemoetkoming.

#### HOOFDSTUK VII. — Afsluiting van het dossier

**Art. 13.** Het dossier wordt afgesloten :

- door de vereffening van de toelage;
- door de volledige terugbetaling van de lening;
- in de gevallen van verplichting van teruggave in toepassing van de artikelen 7 tot 9 van de ordonnantie.

**Art. 14.** Een controle kan worden uitgevoerd, hetzij door de administratie belast met het onderzoek van het dossier, hetzij door de Belgische diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers of de vertegenwoordigers van het Gewest in de verkende landen, hetzij door een Belgische of buitenlandse accountantsfirma, aangeduid door de Minister.

**Art. 15.** Het vereffend bedrag van de tegemoetkoming moet expliciet in de rekeningen van de begunstigde vermeld worden.

**Art. 16. § 1.** Elke actie wordt geacht beëindigd te zijn binnen een termijn van 2 jaar vanaf de datum van kennisgeving van de toekenning, behoudens een door de Minister toegestane afwijking.

§ 2. De uitgaven die plaatsvinden na beëindiging van deze termijn komen niet in aanmerking voor de vereffening van de tegemoetkoming.

**Art. 17.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 16 maart 1995.

De Minister-Voorzitter  
van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,  
Minister van Ruimtelijke Ordening,  
Ondergeschikte Besturen en Tewerkstelling,

Ch. PICQUE

De Minister van Economie,

R. GRUIP

F. 95 — 967

[S-C — 31143]

**16 MARS 1995. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif aux aides pour la réalisation de documents informatifs de promotion à l'exportation**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l'accord du Ministre du Budget donné le 6 décembre 1994;

Vu la décision de la Commission européenne du 23 janvier 1995;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur proposition du Ministre ayant l'Economie dans ses attributions;

Après délibération;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 mars 1995 portant exécution de ladite ordonnance.

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Cet arrêté fixe les critères d'intervention et règle la procédure de demande et d'octroi de l'aide visée aux articles 17 et 18 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

**Art. 2. § 1<sup>er</sup>.** Par documents informatifs de promotion à l'exportation on entend notamment des documents écrits, tels que brochures, dépliants, catalogues, des documents sonores tels que audio-cassettes ou compact-discs, des documents visuels tels que photographies, films, cassettes vidéo, CDI et des documents informatiques tels que disquettes, CD-ROM et présentant les activités, les références et/ou les produits et services de l'entreprise à l'exclusion de tout échantillon.

§ 2. Les documents doivent être spécifiquement destinés à la prospection de marchés étrangers.

N. 95 — 967

[S-C — 31143]

**16 MAART 1995. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot toekenning van tegemoetkomingen voor de realisatie van exportbevorderende informatieve documenten**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 6 december 1994;

Gelet op de beslissing van de Europese Commissie van 23 januari 1995;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op voorstel van de Minister die Economie onder zijn bevoegdheid heeft;

Na beraadslaging;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 maart 1995 tot uitvoering van deze ordonnantie,

Besluit :

**Artikel 1.** Dit besluit bepaalt de tussenkomstcriteria en regelt de aanvraag- en toekenningsprocedure van de tegemoetkoming bedoeld in de artikelen 17 en 18 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

**Art. 2. § 1.** Onder exportbevorderende informatieve documenten moet onder andere worden verstaan : geschreven documenten zoals brochures, folders, catalogi, klankdocumenten zoals audio-cassettes of compact-discs, visuele documenten zoals foto's, films, videocassettes, CDF's en informaticadocumenten zoals diskettes, CD-ROM, die de activiteiten, de referenties en/of de producten en diensten van de onderneming voorstellen met uitsluiting van monsters.

§ 2. De documenten moeten specifiek gericht zijn op prospectie van buitenlandse markten.